

# جزیره

داستان‌های دهه ۶۰ و ۷۰ میلادی

## آلیستر مک‌لاود

ترجمه پژمان طهرانیان

هدف از زمان‌بندی مجموعه ادبیات داستانی نشر بیدگل آن بوده که با بهره گرفتن از تعاریف گذشته این نشر را برای مشتریان خرد و بزرگ‌تران در کنار بهادرت علمی و فرهنگی، کتابخوانان نشر ترجمه‌هایی خوب و دقیق از آثار ادبی ارائه شود. این مجموعه نام نویسنده‌ها و آثار این مجموعه باشد. به این ترتیب به‌طور ویژه به‌طور توجه به زبان و بیرونی نگارش و ترجمه‌ها می‌خواهیم آثار نویسندگان و مترجمان این مجموعه خواننده فارسی‌زبان قرار دهیم و تلاش می‌کنیم تا با توجه به متن‌ها ترجمه‌ها از زبان اصلی شان برگردانده شود و به‌طور دقیق به‌طور امید آن داریم که خواننده فارسی‌زبان هم بتواند از این مجموعه استفاده کند.

www.bidgol.com  
www.bidgol.com  
www.bidgol.com

نشر بیدگل  
Bidgol Publishing co.

## فهرست

۱۱	پیشگفتار داستان‌ها:
۱۵	قایق
۵۳	تاریکیِ بیکران
۱۰۳	هدیهٔ گران‌بهای خاکستری
۱۳۳	بازگشت
۱۶۳	در پاییز
۱۹۳	هدیهٔ گمشدهٔ نمکینِ خون
۲۳۱	راهی به دماغهٔ رنکین
۲۸۹	رخت بر بستنِ تابستان
۳۳۵	هر چیزی فصلی دارد
	گفت‌وگوی فصلنامهٔ نقد و بررسی
۳۴۹	کتاب اسکاتلند با آلیستر مک‌لاود
۳۶۹	پی‌نوشت‌ها
۳۷۳	فهرست نام‌ها
۳۸۳	جدول مطابقت ماه‌های میلادی با ماه‌های شمسی

## پیشگفتار

آلیستر مک لود در سال ۱۹۳۶ در یتلفورد شمالی واقع در ایالت ساسکچوانِ کانادا به دنیا آمد و در جزیره کیپ برتون (جایی که بیشتر داستان هایش در آن می‌گذرد) واقع در ایالت نووا اسکوشا بزرگ شد، ایالتی که نیاکان اسکاتلندی اش قرن‌ها پیش آنجا ساکن شدند، نیاکانی که بر بسیاری از آثار این نویسنده تأثیر گذاشته‌اند.

مک لود، برای تأمین هزینه تحصیلاتش، هیزم‌شکنی و معدن‌کاری و ماهیگیری کرده، مشاغلی که در داستان‌های کوتاه‌اش به آنها پرداخته است، داستان‌هایی تکان‌دهنده، با غنای عاطفی و زبانی، و به گفته مایکل آنداتی (نویسنده رمان بیمار انگلیسی)، هم بومی و هم جهانی و به تعبیر مجله تایم، شخصی وجست‌و‌جوگرانه، که بیشتر در فضاهای کارگری می‌گذرند و شخصیت‌هایشان غالباً ماهیگیران و معدن‌کاران‌اند و درون‌مایه اصلی‌شان خانواده و ارتباط بین نسل‌هاست.

او بین سال‌های ۱۹۵۷ تا ۱۹۶۰ در دانشگاه‌های سنت فرانسیس اگریویرو نیو برانزویک درس خواند، در رشته علوم انسانی و تعلیم و تربیت لیسانس گرفت و در دانشگاه نوتردام در امریکا دکترا. در دانشگاه‌های ایندیانا و وینزر هم ادبیات قرن نوزدهم بریتانیا را تدریس می‌کرد و همین‌طور نویسنده‌گی خلاق. مک‌لاود با دو مجموعه داستانش هدیه گمشده نمکین خون<sup>۱</sup> (۱۹۷۶) و همچنان که پرندگان خورشید را با خود می‌آورند و داستان‌های دیگر<sup>۲</sup> (۱۹۸۶) به شهرت رسید. این دو مجموعه داستان (به همراه چند داستان دیگر) بعدها در قالب کتاب یک جلدی جزیره (۲۰۰۰) منتشر شد که کتاب حاضر ترجمه نه داستان ابتدایی آن است. عنوان تنها رمان نویسنده *No Great Mischief* (منتشر شده به فارسی با عنوان غم‌های کوچک، ترجمه محمد جوادی، تهران، کتاب‌سرای تندیس، ۱۳۹۴) است که جایزه ادبی بین‌المللی دوبلین<sup>۳</sup> را در سال ۲۰۰۱ و بسیاری جوایز دیگر را از آن خود کرد. هرچند مک‌لاود کمتر از بیست داستان کوتاه و یک رمان منتشر کرده است، آثارش در زمره بهترین آثار ادبی کشورش قلمداد می‌شود. مک‌لاود در سال‌های پایانی عمرش، پس از انتشار تنها رمان و مجموعه یک جلدی داستان‌های کوتاهش، مشهورتر و محبوب‌تر شد (به ادعای خودش، تا هشت سال پیش از مرگش، آثارش به هفده زبان ترجمه شده‌اند). او جوایز و

نشان‌های افتخار زیادی در امریکای شمالی و اروپا کسب کرده است، از جمله جایزه معتبر پن/مالامود<sup>۴</sup> را در سال ۲۰۰۹ به همراه خانم ایمی همپل امریکایی، جایزه‌ای که در سال‌های قبل ترنویسندگان سرشناسی همچون جان آبدایک و آلیس مونرو و جوئیس کارول اوتس آن را گرفته بودند و در سال ۲۰۱۷ هم نصیب جومپا لاهیری شد.

مک‌لاود در سال ۲۰۱۴ در وینزر، واقع در ایالت اُنتاریوی کانادا، بر اثر عوارض ناشی از سکتۀ مغزی از دنیا رفت.

از همکارم، خانم بیتا ابراهیمی، که زحمت ویرایش اولیه داستان‌ها را پیش از سپردن به ناشر بر عهده گرفتند، صمیمانه سپاسگزارم.

[توضیحات: در داستان‌های این کتاب، از رام (rum) زیاد نام برده شده است، که عرق نیشکر است، و همچنین از زبان گالیک (Gaelic) که زبان سلتی اسکاتلندی‌ها و ایرلندی‌های قدیم است و نیز از هایلند (Highland) و هایلندی (Highlander) که اشاره به مناطق کوهستانی اسکاتلند و ساکنان آن دارد. همچنین برای کمک به خواننده در تطبیق دادن ماه‌های میلادی با شمسی، جدولی در انتهای کتاب آمده است.]

پ. ط. / مهرماه ۱۳۹۷